

---

# Français, arabe et langues berbères en Algérie de l'époque coloniale à aujourd'hui : politiques linguistiques et gestion des contacts de langues et des plurilinguismes

Claude Cortier\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>UMR ICAR, Université de Lyon (ICAR) – CNRS – Ens de Lyon, Parvis René Descartes, 69007 Lyon, France

## Résumé

Le français est certainement, après l'arabe des conquêtes, la langue qui aura le plus influencé la configuration sociolinguistique de l'Algérie (Chachou, 2023 : 140). Sa coexistence avec l'arabe et les langues berbères depuis la colonisation a provoqué, dans les usages, emprunts réciproques, alternances et formes métissées, ce que l'enseignement et les méthodes pédagogiques utilisées (essentiellement la méthode directe, voir Berdous & Cortier, 2019) ont le plus souvent combattu.

A travers quelques moments clés des politiques linguistiques coloniales puis nationales, déployées en Algérie et les organisations éducatives et pédagogiques correspondantes, notre communication tentera de cerner les évolutions majeures de l'enseignement du français pour interroger le contexte actuel où le français reste une langue seconde, à traiter avec beaucoup de complexité en raison de sa non-reconnaissance officielle, de pratiques quotidiennes attestées dans de nombreux domaines et de luttes idéologiques. Des écoles franco-arabes du Second Empire qui ont tenté de gérer traditions coraniques et modernité (Larzul, 2017), en passant par l'imposition du français de la 3<sup>e</sup> république et la méthode directe, le rôle des instituteurs médiateurs, puis le renouveau arabe des Oulémas et l'arabisation progressivement imposée de la République algérienne (de l'enseignement bilingue au monolinguisme arabe) ces configurations socio-historico-pédagogiques seront examinées sous l'angle des décisions politiques et des idéologies linguistiques et sociétales pour mieux saisir le contexte actuel, où aux partisans de l'arabe on oppose encore parfois les " Francophonistes " voir " le parti de la France " (hizb frança), tandis que depuis peu un virage vers l'anglais, est politiquement amorcé dans l'éducation et l'université (Cortier & Kaaboub, 2022). Notre communication s'appuiera sur des sources primaires (*Revue pédagogique, Bulletin de l'Enseignement des indigènes de l'académie d'Alger*, manuels de langues), des sources secondaires et des enquêtes récentes.

## Références

Berdous, N. & Cortier C. (2020). Enjeux politiques, didactiques et culturels de la méthode directe en Algérie, pour l'enseignement du français, du kabyle et de l'arabe (1880-1920). *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, 2020, 64-65, pp.259-279. {10.4000/dhfles.8004}. {hal-03973737}

---

\*Intervenant

Cortier C., Kaaboub, A. (2022). Le plurilinguisme algérien dans les enseignements universitaires : vers de nouvelles configurations ? ". Dans Davin-Chnane, F., Mabrou, A. (coord.) *Le français au Maghreb et au Moyen-Orient, Recherches et applications. Le français dans le monde*, 71, 86-97. <hal-03787601>

Chachou, I. (2023). *Introduction à l'histoire des langues en Algérie*, Hibr éditions.

Larzul S. (2017). Les manuels des écoles arabes-françaises dans l'Algérie coloniale (1850-1870). Dans Boutan P., Benmansour-Benkelfat, S.. *Leçons du temps colonial dans les manuels scolaires*, L'Harmattan, p. 107-121, 2017, 978-2-343-11598-6. <halshs-01590601>

**Mots-Clés:** Algérie, politiques linguistiques coloniales et post, coloniales, français langue seconde, didactique des langues, plurilinguisme